

# Rubric - Setswana (Tswana)

English

## 1. Historically correct

1. No substituted names for places and people.

*1. Are there substituted names for places and people?*

2. Historical events are correctly represented and keep the same name.

*1. Are historical events correctly represented with the same name?*

## 2. Consistency

1. Words are used consistently.

*1. Are words used consistently?*

2. Terms—both historical and key words are standard throughout.

*1. Are historical words standard throughout?*

*2. Are key words standard throughout?*

3. Spelling is the same throughout.

*1. Is spelling the same throughout?*

## 3. Grammatically correct

1. Correct spelling.

*1. Is spelling correct?*

2. Correct wording and tense (orthography).

*1. Is wording correct?*

*2. Is tense correct?*

3. Correct punctuation.

*1. Is punctuation correct?*

4. Correct spacing.

*1. Is spacing correct?*

## 4. Transference of author's intended meaning

1. The author's meaning is understood clearly.

*1. Is the author's meaning understood clearly?*

2. It is communicated with clear language.

*1. Is the intended communicated with clear language?*

## 5. Correct verse divisions

1. Verse numbers are marked according to the source text.

*1. Are verse numbers marked according to the source text?*

## 6. Simple/clear Setswana language is used

1. Ambiguous or uncommon vocabulary will not be used.

*1. Is ambiguous language used?*

*2. Are uncommon vocabulary terms used?*

2. No jargon or colloquial forms of speech.

*1. Is there jargon?*

*2. Are colloquial forms of speech used?*

3. Words will be the most common and simple that convey the correct meaning.

*1. Are the words chosen the most common and simple that convey the correct meaning?*

## **7. Consistent treatment of numbers**

1. Numbers are in written form with the numerical representation in parenthesis next to it.

*1. Are numbers in written form with the numerical representation in parenthesis next to it?*

## **8. Keep text condensed/ simplified**

1. Use a word instead of a whole phrase where possible.

*1. Are there phrases used where a single word would be sufficient?*

2. Translate the meaning of the text, not the interpretation (message) contrived from it.

*1. Is the meaning of the text contrived, instead of the interpretation (message)?*

## **9. Clarity of text**

1. It is easy to read, flows smoothly.

*1. Is it easy to read?*

*2. Does the text flow smoothly?*

2. It is easy to understand.

*1. Is it easy to understand?*

## **10. Source meaning is carefully preserved**

1. Consume to understand the text.

*1. Did translator consume the text to gain understanding?*

2. Check understanding with verbalize.

*1. Did translator check understanding by verbalizing?*

3. Seek additional explanation from team for things that are not understood.

*1. Did translator seek additional explanation from his/her team for things they did not understand?*